

Hong Kong Oratorio Society

# A Christmas Gloria

香港聖樂團

## 聖誕榮耀頌

2022.12.18 (SUN 日) 3:30pm 下午3時30分

Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall 香港文化中心音樂廳

Vivaldi : Gloria in D Major (selections)

Puccini : Messa di Gloria (selections)

Franck: Panis Angelicus

Adam: O Holy Night

Christmas Carols

韋華第：D大調榮耀頌（選段）

浦契尼：榮耀彌撒曲（選段）

法朗克：天賜之糧

亞當：啊，聖善夜

經典聖誕歌



主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監：陳永華教授  
Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

關於我們 More About Us:



Oratorio.org.hk

f HKOratorioSociety

Enquiry@oratorio.org.hk

媒體合作伙伴 Media-Partner:





Hong Kong Oratorio Society

# A Christmas Gloria

香港聖樂團

## 聖誕榮耀頌

### \*\*\* 節目內容 PROGRAMME \*\*\*

不設中場休息 NO INTERMISSION

#### 1) 韋華第D大調《榮耀頌》

- i) 在至高的榮耀
- vi) 天上的君王
- vii) 主，獨生兒子
- xi) 惟獨祢為聖
- xii) 祢與聖靈

阮妙芬(女高音)及香港聖樂團

#### 1) Antonio Vivaldi Gloria in D major

- i) Gloria in Excelsis (chorus)
- vi) Domine Deus (soprano solo)
- vii) Domine Fili Unigenite (chorus)
- xi) Quoniam Tu solus Sanctus (chorus)
- xii) Cum Sancto Spiritu (chorus)

Nancy Yuen(Soprano) & Hong Kong Oratorio Society

#### 2) 童聲合唱

- i) 大家來，往東看 貝桑松旋律  
巴里·羅斯編 埃莉諾·法傑恩詞
- ii) 當歡欣於今天 Earlene Rentz  
童頌恩典合唱團(由以下合唱團組成)：  
- 中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)詩班  
- 英華小學高級合唱團

#### 2) Voices of the Children

- i) People, Look East Besancon melody arr. Barry Rose  
Lyrics by Eleanor Farjeon
- ii) Gaudeamus Hodie Earlene Rentz  
Gratia Children's Choir (formed by) :  
- C.C.C. Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir  
- Ying Wa Primary School Senior Choir

#### 3) 獨唱與二重唱

- i) 天賜之糧 法朗克  
阮妙芬(女高音)、曾鈺棋(男高音)及香港聖樂團
- ii) 啊，聖善夜 亞當  
阮妙芬(女高音)及香港聖樂團

#### 3) Solo and Duet

- i) Panis Angelicus César Franck  
Nancy Yuen(Soprano), Freddie Tsang(Tenor) & HKOS
- ii) O Holy Night Adolphe Adam  
Nancy Yuen(Soprano) & Hong Kong Oratorio Society

#### 4) 浦契尼《榮耀彌撒曲》

- i) 憐憫頌
  - ii) 榮耀頌
- 曾鈺棋(男高音)及香港聖樂團

#### 4) Puccini Messa di Gloria

- i) Kyrie
  - ii) Gloria
- Freddie Tsang(Tenor) & Hong Kong Oratorio Society

#### 5) 經典聖誕歌

- i) 普世歡騰
- ii) 齊來，宗主信徒
- iii) 恭祝聖誕快樂

#### 5) Christmas Carols

- i) Joy to the World
- ii) O Come All Ye Faithful
- iii) We Wish You a Merry Christmas

### 場地規則

各位觀眾：

為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.





香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

今天是教會年曆將臨期第四主日，香港聖樂團很高興您們蒞臨今天下午的「聖誕榮耀頌」音樂會，一同慶祝這個充滿歡樂的聖誕節期。

我們為今天的節目挑選了一些我們喜愛的音樂作品的選段與您分享。音樂會會先以韋華第的《榮耀頌》開始，這是一首振奮人心的樂曲，它也可能是韋華第最為人熟識的聖樂作品。韋華第的《榮耀頌》本身是一首讚美敬拜上主、充滿喜樂的聖詩，它共分為十二個相對簡單的樂章，內容涵蓋了節日的華麗到莊嚴的頌讚。另外，我們也為您預備了浦契尼最大型的非歌劇作品《榮耀彌撒曲》的《憐憫頌》和《榮耀頌》，這首美麗的作品於1880年在意大利中部盧卡城一家教堂，為該城守護聖者保利努斯的節慶而舉行的崇拜中作首演。穿插在香港聖樂團的演出中間，我們有兩所學校的兒童合唱團為我們演出他們所預備的優美樂曲，以及由我們的客席歌唱家為我們唱出兩首家喻戶曉的聖誕經典名曲：《天賜之糧》和《啊！聖善夜》。

香港聖樂團有幸得到亞洲首屈一指的女高音歌唱家阮妙芬教授，以及男高音曾鈺棋先生與我們同台演出。我們也很高興地歡迎中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)詩班連同英華小學高級合唱團及中華基督教會基法幼稚園合唱團為我們的客席合唱團。透過是次演出，我們盼望學生們能夠享受與不同社群合作，培養對體藝活動的興趣和基本欣賞能力，達至身心均衡發展。再者，本團深感興奮，能夠和我們的音樂總監陳永華教授和首席伴奏黃健瑜女士，以及長期合作夥伴香港弦樂團再度一同合作。

我們盼望，您們在這個下午，透過音樂能享受上主的榮美、恩典和真理，讓我們在新型冠狀病毒疫情肆虐下，分享醫治與和平的信息。聖誕節快將來臨，但願「和平之燭」提醒我們天使的喜訊：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！」(路加福音 2:14)

On this fourth Sunday of Advent, Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is delighted to have you joining us this afternoon in our "A Christmas Gloria" concert to celebrate the joyful Christmas season.

For today's programme, we have chosen selections from some of our favourite musical works. The concert begins with Vivaldi's *Gloria*, one of the most uplifting choral works. It is also probably one of Vivaldi's best known sacred music. Vivaldi's *Gloria* itself is a joyful hymn of praise and worship divided into 12 relatively brief movements, ranging from festive brilliance to profound praises. We then bring you *Kyrie* and *Gloria of Messa Di Gloria*, the largest non-operatic work of Puccini. This beautiful piece was premiered in 1880 at a church service for the feast of Lucca's patron saint, San Paolino. In between HKOS' performances are the wonderful works by the children choirs from two schools and our guest soloists will sing two well-known Christmas all-time favourites *Ave Maria*, *Panis Angelicus* and *O Holy Night*.

HKOS is privileged to have soprano Prof. Nancy YUEN, one of the most outstanding singers from Asia, and tenor Mr. Freddie TSANG joining us. It is also our honour to welcome CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir, Ying Wah Primary School Senior Choir and CCC Kei Faat Kindergarten Choir as our guest choirs. We hope through this performance, the students will take pleasure in engaging in different communities and foster interests and essential skills to appreciate aesthetic and physical activities in order to achieve a balanced physical and mental development. We are also excited to collaborate with our own Music Director Prof. CHAN Wing-wah, Principal Accompanist Ms. WONG Kin-yu and long-term partner Hong Kong Strings.

We hope you enjoy this afternoon of His glory, grace and truth through music as we share the message of healing and peace during this COVID-19 pandemic. With the Christmas day approaching, may the "Candle of Peace" remind us of the message of the angels: "Glory to God in the highest, And on earth peace, good will toward men." (Luke 2:14)



香港聖樂團音樂總監及指揮  
Music Director & Conductor  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，陳教授是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了十首交響曲，及超過二百多首為中、西、日、韓樂器寫成的管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。其中七首交響曲的CD由兩果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。第五交響曲《三國》及第六交響曲《九州同》的樂譜及CD由人民音樂出版社出版。

他曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版及「牛津音樂線上資料庫」並於 2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Walt Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年帶領香港聖樂團及溫哥華聖樂團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。他的第十交響曲《春秋》在2022年7月的兩場個人作品音樂會由香港中樂團首演。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳教授就讀香港中文大學，隨紀大偉教授學習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師承約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。在國際間，曾任國際現代音樂協會執行委員，亞洲作曲家同盟副主席。本地方面，曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、區域市政局議員、香港藝術發展局委員及賽馬會音樂及舞蹈基金會主席。現任香港中文大學(深圳)音樂學院副院長、香港作曲家及作詞家協會主席、香港聖樂團音樂總監、香港合唱團協會主席、香港兒童合唱團及香港中樂團理事及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團、新聲國樂團、竹韻小集、明儀合唱團、欣韻合唱團等。



[www.ChanWingwah.com](http://www.ChanWingwah.com)



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>





Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 10 symphonies plus over 200 musical works including songs for children and adults, chamber and orchestral music with Chinese, Western, Japanese and Korean instruments. Seven of his ten Symphonies were released on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia. The music scores of Symphony No. 5 'The Three Kingdoms' & No. 6 'Reunification' were published by People's Music Publishing House.

His music has received numerous awards including the 1st Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries and his biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online* and Oxford Music Online. The Government of Hong Kong SAR appointed him Justice of the Peace in 2000.

Prof. Chan became the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society(HKOS)(established in 1956) from 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours. He has conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Macau and Gwangju(Korea) in addition to the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Strings. In 2017 he conducted the HKOS and orchestra to perform his Symphony No.8 '*This Boundless Land*' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. In 2019 he brought the HKOS together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto for the premiere of his Symphony No.9 '*Universal Harmony*'. His Symphony No.10 '*Spring and Autumn*' for Chinese Orchestra was recently premiered in two concerts featuring his music by the Hong Kong Chinese Orchestra in July, 2022. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Internationally he had served as an Executive Committee member of the International Society for Contemporary Music and the Vice-Chairman of the Asian Composers' League. Locally he had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, and Chairman of the Music Department at CUHK. He had also dedicated a part of his time serving as the Regional Council member, Hong Kong Arts Development Council member, Jockey Club Music and Dance Fund Chairman among others. He is now Associate Dean of the CUHK(Shenzhen) School of Music, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of the Hong Kong Children's Choir and Hong Kong Chinese Orchestra. He also serves as advisor in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company, New Tune Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble, Allegro Singers, Harmonic Singers and several others.





女高音獨唱

Soprano Solo

\*\*\*\*\*

阮妙芬

Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯特壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間，其中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到臺灣、馬來西亞、新加坡和內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判，其中包括第59屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell'Opera」、在曼谷和新加坡舉辦的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任，2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻，2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of Madama Butterfly to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and the Mainland. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59<sup>th</sup> and 65<sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.





男高音獨唱

Tenor Solo

\*\*\*\*\*

曾鈺棋

Freddie TSANG

男高音曾鈺棋現為香港演藝學院聲樂系碩士生，師承著名女高音阮妙芬。在修讀學士課程時，他曾隨男高音柯大偉習唱，亦多次獲得獎學金，包括匯豐香港獎學金，演藝學院友誼舍獎學金，皇家英聯邦協會獎學金及梁思豪獎學金。曾氏亦深受他啟蒙老師男中音胡永正影響。

曾氏的表演經驗豐富，曾演唱的歌劇角色包括《伊多美尼奧》；《鄉村騎士》中的圖烈度；《魔笛》的摩諾斯塔托斯及《荷夫曼的故事》的安得烈亞、哥順尼尼。此外，他曾參與美聲匯的製作，包括《當莫札特遇上達·龐蒂》及《摯愛》。他亦曾在音樂劇《孤星淚》演唱尚萬強一角，並曾在莫扎特《安魂曲》中擔任男高音獨唱。

曾氏曾在奧地利的維也納歐洲音樂學院及莫札特大學參與Francisco Araiza及Mario Diaz的大師班，過往亦曾參與Valentina Farcas、Nelly Miricioiu、Darryl Edwards、莫華倫及Michael Chance的大師班。

Tenor Freddie Tsang is a master's student at the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of renowned soprano Nancy Yuen. Prior to this, he studied with tenor David Quah during his bachelor's degree at the Academy with the support from HSBC Hong Kong Scholarship, The Society of APA Local Scholarships, Royal Commonwealth Scholarships (2018 and 2019) and Cecil Leong Scholarship. He was also deeply inspired by his first vocal teacher baritone Caleb Woo.

His operatic roles include the title role of Mozart's *Idomeneo*, Turiddu in Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, Monostatos in Mozart's *Magic Flute* and Andrés and Cochenille in Offenbach's *Les contes d'Hoffmann*. Besides, he participated in productions by Bel Canto Singers, including *When Mozart Meets Da Ponte* and *My Beloved*. He also sang the role of Jean Valjean in the musical *Les Misérables* with Ponte Singers and Orchestra. As a concert soloist, he has performed as the tenor soloist in Mozart's *Requiem*.

Freddie has participated in Masterclasses given by Francisco Araiza at European Music Institute Vienna, and by Mario Diaz at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg. He has also participated in masterclasses given by Valentina Farcas, Nelly Miricioiu, Darryl Edwards, Warren Mok and Michael Chance.







# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往不同城市演唱，足跡遍達美國、加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等，並數度應邀在內地多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)





The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr Frank Huang and then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured USA, Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in the Mainland.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



註：表演者名單刊載於第26頁  
P.S. : Performers list on p.26





# 中華基督教會基灣小學 (愛蝶灣) 詩班 C.C.C. Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir

\*\*\*\*\*



詩班活躍於香港校際比賽，曾遠赴北京、雲南、瑞典、德國、英國、加拿大、新加坡等地交流比賽，成績優異，更分別奪得2018香港學校音樂節「最佳小學高級組合唱團（香港及九龍地域）」、2019哥德堡世界合唱大獎賽金獎及2022台北國際合唱節金獎。

The choir is active in performances and competitions such as Hong Kong Schools Music Festival and some of the international choir festivals held in Beijing, Yunnan, Germany, England, Canada and Singapore. They also won the Best Primary School Senior Choir in HK Region and the Kowloon Region in Hong Kong Schools Music Festival 2018, the Gold Medal in Grand Prix of Nations Gothenburg 2019 & 4th European Choir Games and the Gold Medal in Taipei International Choral Competition 2022.

## 蘇銘江(指揮) SO Ming Kong (Conductor)

蘇銘江畢業於香港浸會大學(音樂文學士)及香港中文大學(音樂文學碩士)，在學期間師隨石家澧博士及葉翰文先生主修小提琴，現職於中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)，擔任音樂藝術發展主任一職。

蘇氏曾受Dénes Szabó、Soma Szabó及吳尚倫等合唱指揮大師指導，現為學校高級組詩班指揮，曾多次帶領詩班於香港學校音樂節奪冠，並奪得2018香港學校音樂節「最佳小學高級組合唱團（香港及九龍地域）」。在2019年，蘇氏帶領詩班遠赴「哥德堡世界合唱大賽」參與交流與比賽，並獲得金獎。疫情下蘇氏得到學校支持，以創新形式舉行虛擬聖誕音樂會，大獲好評。近年，蘇氏亦於教育局宣傳片錄音中擔任童聲合唱指揮，並帶領詩班在2022台北國際合唱節中再奪金獎。



So Ming Kong received his Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Hong Kong Baptist University and Master of Arts in Music from The Chinese University of Hong Kong. He studied violin with Dr Gilbert Sak and Mr Kenneth Ip. He is currently the Head of Music and Arts Department in CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay).

Being coached by international choral maestros Dénes Szabó, Soma Szabó and Dr Shang Lun Wu, So is currently the choir conductor of C.C.C. Kei Wan Primary School (Aldrich Bay). He and his choir have won the championship in the Hong Kong Schools Music Festival for several years, while his choir was awarded "The Best Primary School Senior Choir" in the HK Region and the Kowloon Region in 2018. In 2019, So led his choir to participate in the Grand Prix of Nations Gothenburg 2019 and won the Gold Medal. During the Covid-19 pandemic, So held a virtual Christmas concert in a unprecedented and remarkable way. Recently, So conducted a childrens' choir formed by two different schools in the recording for the Education Bureau. He also attained the Gold Medal with his choir in the Taipei International Choral Competition 2022.



## 蔡朗軒(伴奏)

### CHOY Long Hin (Accompanist)

蔡氏於香港浸會大學獲取音樂文學士(一級榮譽)及教師文憑(音樂),主修鋼琴,師承余嘉露。他於2017年考獲皇家音樂學院LRSM演奏文憑,並曾到新加坡演出。蔡氏亦喜愛參與合唱活動,於六歲時加入合唱團,在大學就讀期間為香港浸會大學室樂合唱團之成員,曾到倫敦、台灣、泰國交流及演出。蔡氏現為中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)音樂科副主任及高、低年級詩班鋼琴伴奏。



Choy Long Hin obtained his Bachelor of Arts in Music degree (First Class Honours) and the Diploma of Education in Music from the Hong Kong Baptist University. He studied piano performance with Carol Yu and obtained the Licentiate of the Royal Schools of Music (LRSM) in Piano Performance in 2017. Long-Hin is also passionate about singing, he started singing in a choir since the age of six. He had been a member of Cantoria Hong Kong, a mixed chamber choir from HKBU, for six years, and performed in London, Taiwan and Thailand. He is currently the vice panel of music department and the accompanist of C.C.C. Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir.

#### \*\*\*\*\* 表演者名單 Performers List \*\*\*\*\*

陳智天	CHAN Chi Tin	簡子耀	KAN Tsz Yiu Elvis	蘇柏豪	SO Pak Ho
陳曦琳	CHAN Hey Lam Trinity	傅南熹	KEMPF Noemie	譚均煒	TAM Kwan Wai Magus
陳銘煒	CHAN Ming Yip	關喜元	KWAN Hi Yuen	鄧諾欣	TANG Lok Yan
陳善忻	CHAN Sin Yan Anissa	黎芷瑜	LAI Tsz Yu	鄧培芳	TANG Pui Fong
陳思好	CHAN Sze Ue	黎恩路	LAI Yan Lu	謝漢熙	TSE Hon Hei
陳天月	CHAN Tin Yuet Teah	林卓鞍	LAM Cheuk On	曾嘉賢	TSENG Ka Yin
陳彥彤	CHAN Yin Tung	林曉嘉	LAM Hiu Ka	崔文萱	TSUI Man Huen
陳樂芯	CHEN Lok Sum Lucy	林爾喬	LAM Yee Kiu	尹以晴	WAN Yee Ching
鄭熙泓	CHENG Hei Wang	劉靖晞	LAU Ching Hei	黃清芯	WONG Ching Sum Putri
鄭熙睿	CHENG Hei Yui	羅君豪	LAW Kwan Ho	黃敏瑩	WONG Man Ying
張芯臻	CHEUNG Sum Yau	李采恩	LEE Tsoi Yan	黃諾彤	WONG Nok Tung
張芷菁	CHEUNG Tsz Ching	梁曉恩	LEUNG Hiu Yan	黃世軒	WONG Sai Hin
張芷瑋	CHEUNG Tsz Wai	梁皓騫	LEUNG Ho Hin	王亦晴	WONG Sarah
蔣宥延	CHIANG Yau Yin	梁安睿	LEUNG On Yui	王天晴	WONG Sunny
蔡湣慈	CHOI Hei Chi	梁珮熙	LEUNG Pui Hei Hailey	王子桓	WONG Tsz Wun
蔡珊珊	CHOI Shan Shan	梁舜賢	LEUNG Shun Yin	甄倍希	YAN Pui Hei
蔡唯哲	CHOI Wai Jik	李俊希	LI Jun Xi	楊瑋嫻	YEUNG Hei Yau
蔡泳思	CHOY Wing Sze	李洛希	LI Lok Hei	楊珈善	YEUNG Ka Cin Kacy
鍾孝堅	CHUNG Hau Kin	梁佳晴	LIANG Jiaqing	楊子進	YEUNG Tsz Chun
何睿昕	HO Yui Yan	盧溢謙	LO Yat Him	楊欣彤	YEUNG Yan Tung
洪芷妍	HONG Tsz Yan	呂晴琳	LUI Gaia Ching Lin	姚善稀	YIU Sin Hay
許曦月	HUI Hei Yuet	麥凱晴	MAK Hoi Ching Haley	袁也	YUAN Ya
許子晴	HUI Martina Tszching	文晞欣	MAN Hei Yan	張竣翔	ZHANG Xavier
洪梓偉	HUNG Tsz Hei Priscilla	吳樂晞	NG Anna Lok Hei		
金紫澄	KAM Tsz Ying Catalina	柯琇婷	O Sau Ting		

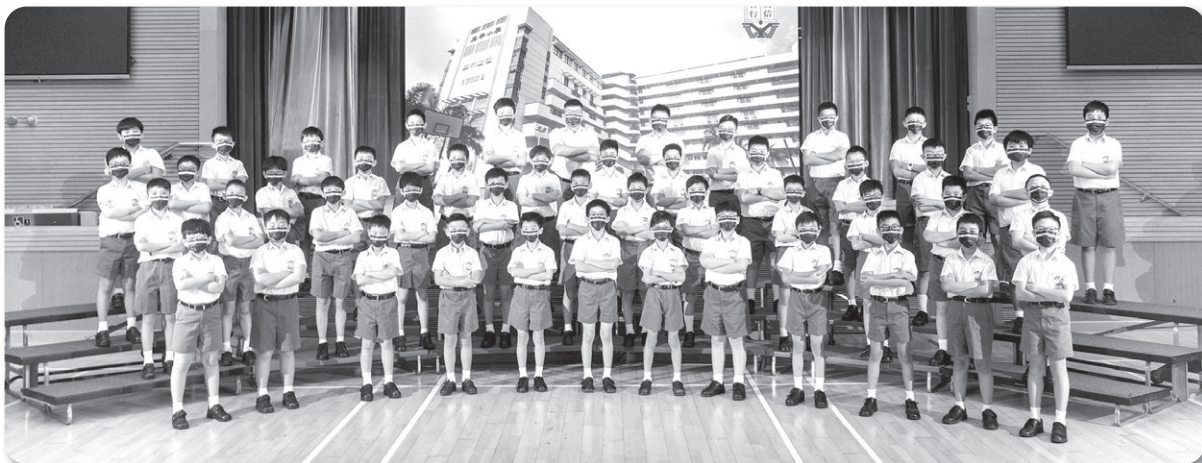




# 英華小學高級合唱團

## Ying Wa Primary School Senior Choir

\*\*\*\*\*



英華小學高級合唱團由四至六年級學生組成，藉以培養團員之歌唱興趣及提昇合唱技巧。合唱團曾多次參與不同類型的校內外演出及比賽，並於香港學校音樂節中屢獲殊榮。合唱團更於2019年遠赴意大利參加第八屆佛羅倫斯國際合唱及管弦樂團音樂節，並獲兒童合唱團一等獎。

Composed of students of Primary Four to Six, the Ying Wa Primary School Senior Choir is established to cultivate the singing interest of the members and improve their choral skills. The choir has participated in different performances and competitions inside and outside the school for numerous times, and has won many awards at the Hong Kong Schools Music Festival. In 2019, the choir went to Italy to participate in the 8th Florence International Choral and Orchestra Festival, where they won the 1st prize in Children's Choir.

### 梁綺凌(指揮)

### Elaine LEUNG (Conductor)

梁綺凌，2003年於香港教育學院(現為香港教育大學)畢業，主修音樂，並於2005年在香港浸會大學取得音樂碩士學位，主修合唱指揮。梁氏在學期間研習聲樂及薩克管，並積極參與多個樂團及合唱團的演出，曾為香港管弦樂團合唱團成員。

自2009年起，梁氏於英華小學任教，擔任音樂科主任至今，並於2013年獲香港藝術發展局頒發「傑出藝術教師獎」。在過去數年，梁氏帶領學校合唱團、中國鼓隊、敲擊樂隊及中樂團參與不同的比賽、交流及演出，並於「鼓樂節」及「香港學校音樂節」中屢次奪冠，成績卓越。

Elaine Leung graduated from The Hong Kong Institute of Education (currently named The Education University of Hong Kong) in 2003 majoring in music and obtained her Master's degree in music from Hong Kong Baptist University in 2005, majoring in choir conducting. Leung studied vocal and saxophone and is experienced performing in various bands, orchestras and choirs. She was a choir member of the Hong Kong Philharmonic Orchestra Chorus.

Since 2009, Leung has served Ying Wa Primary School as the subject head of Music. In 2013, she received the Outstanding Arts Teacher Award by the Hong Kong Arts Development Council. In the past few years, Leung has led several school teams like the school choir, drum team, percussion band and Chinese orchestra in participating in different contests, exchanges and performances. Her groups won a number of times in the Drum Festival and Hong Kong Schools Music Festival with sparkling results.





## 吳卓謙(伴奏)

### NG Cheuk Him (Accompanist)

吳卓謙，自2020年起擔任英華小學高級合唱團鋼琴伴奏及校內典禮司琴，現為英華小學六年級生。

卓謙從小開始學習鋼琴，於2021年以卓越的成績考獲皇家音樂學院鋼琴8級，並剛完成倫敦聖三一學院鋼琴演奏級ATCL考試。卓謙更積極參與不同的比賽，如香港學校音樂節及亞太傑出青少年鋼琴比賽等，屢次獲獎，成績優異。

NG Cheuk Him has been the pianist of Ying Wa Primary School's Senior Choir and the school ceremony since 2020. He is currently a Primary Six student of Ying Wa Primary School.

Cheuk Him began to learn piano from a young age. In 2021, he completed ABRSM Grade 8 with excellent results and he has just completed the ATCL examination of the piano performance. Also, Cheuk Him has actively participated in different competitions, such as the Hong Kong Schools Music Festival and the Asia Pacific Outstanding Youth Piano Competition, and has won many awards with exceptional results.



#### \*\*\*\*\* 表演者名單 Performers List \*\*\*\*\*

第一女高音 Soprano I		第二女高音 Soprano II		女低音 Alto	
陳縉洛	CHAN Chun Lok	鄒峻然	CHAU Chun Yin	陳樂豐	CHAN Lok Fung
陳衍揚	CHAN Hin Yeung	周啟信	CHOW Kai Shun	鄭柏謙	CHENG Pak Him Ethan
陳懷信	CHAN Wai Shun	符洛睿	FU Ming Yui	黃士航	HUANG Shi Hang
張政輅	CHEUNG Karsten	馮景禧	FUNG King Hei	江卓翹	KONG Cheuk Kiu
周柏耀	CHOW Pak Yiu	高逸霖	KO Yat Lam	古建晞	KU Kin Hay Hendrick
何洛靈	HO Xavier	林希舜	LAM Hei Shun Aydric	黎彥博	LAI Jin Bok
黎駿賢	LAI Chun Yim	劉焯鏗	LAU Cheuk Hang	劉睿	LAU Yui Jovan
羅卓睿	LAW Cheuk Yui Terence	李信希	LEE Shun Hei	李明晉	LEE Ming Chun
馬浚謙	MA Chun Him	李俊易	LI Chun Yi Ethan	梁耀徽	LEUNG Yiu Fai
冼立賢	SIN Lap Yin	倪浩君	NGAI Ho Kwan Jayden	莫奇竣	MOK Ki Chun
蘇銓	SO Chun Zidney	譚舜堯	TAM Shun Yiu	劉德諾	TAK Nok Darrell Lau
湯博謙	TONG Pok Him Lucas	鄧正量	TANG Ching Leong	顏霆俊	TING Chun Anton Ngan
汪雋朗	WANG Chun Long	鄧晔澄	TANG Wai Ching	曾晴朗	TSANG Ching Long Samuel
黃品然	WONG Ban Yin	謝雋穎	TSE Chun Wing	謝浩揚	TSE Ho Yeung
黃諾希	WONG Nok Hei Ayden	黃建鏘	WONG Kin Cheong	黃皓琛	WONG Ho Sum
王奕喬	WONG Yik Kiu	黃高靖	WONG Ko Ching	王喆	WONG Jit
翁翊森	YUNG Yik Sum	黃子頤	WONG Tsz Yee	黃禮信	WONG Lai Shun
		楊卓湙	YANG Cheuk Hei	黃梓鋒	WONG Zi Feng
		楊晞碩	YEUNG Hei Shek	楊睿謙	YEUNG Yui Him
		楊佳熹	YEUNG Kai Hei		





# 中華基督教會基法幼稚園合唱團

## CCC Kei Faat Kindergarten Choir

\*\*\*\*\*



基法幼稚園合唱團希望孩子透過歌唱，走入一個樂趣的音樂世界。透過音樂抒發各種複雜的情感，陶冶性情。同時也透過詩歌音樂，傳揚上帝的愛，相信在孩子的心靈撒下的種子，將來把福音的種子廣傳開去。

The Kei Faat choir wishes to bring children into the wonderful world of music through singing, where their emotional development is cultivated via expressing various emotions through songs. Through praises, we wish to spread the message of God's love, to plant the seeds of Gospel in children's hearts, so that they may spread it to others in the future.

### \*\*\*\*\* 表演者名單 Performers List \*\*\*\*\*

陳芊語	CHAN Chin Yu	梁語芯	LEUNG Yu Sum
陳鎧淇	CHAN Hoi Ki	呂海源	LUI Hoi Yuen
周迦悅	CHOW Ka Yuet	麥芷茵	MAK Tsz Yan
朱穎桐	CHU Wing Tung	盛鈴濤	SHING Ling Ling
鍾善喬	CHUNG Sin Kiu	孫梓慇	SUEN Tsz Yan
許靜菲	HUI Ching Fei Phoebe	鄧梓安	TANG Tsz On Elloit
洪芷欣	HUNG Tsz Yan	唐凱傑	TONG Hoi Kit
黎子樂	LAI Tsz Lok	曾凱睿	TSANG Hoi Yui Ramsey
劉迪釗	LAU Tik Chiu	徐天雨	TSUI Tin Yu
李卓航	LEE Cheuk Hong	黃朗晴	WONG Long Ching Lucas
李浚滔	LEE Chun To	黃子軒	WONG Tsz Hin
李幸澄	LEE Hang Ching	楊辛奕	YANG San Yik
雷蕾	LEI Lei	楊浩亨	YEUNG Hao Heng
梁心玥	LEUNG Sum Yuet	袁和文	YUAN Wo Man
梁逸滄	LEUNG Yat Hei	鍾梓珩	ZHONG Tsz Kwan





香港聖樂團首席伴奏  
Principal Accompanist  
Hong Kong Oratorio Society  
風琴 Organ

\*\*\*\*\*

黃健瑜  
WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行管風琴獨奏會、鋼琴二重奏、管風琴二重奏、管風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之管風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行管風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。黃氏曾任香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學音樂系之管風琴教師逾二十載。自青年時期至今，擔任香港聖樂團伴奏及循道衛理聯合教會九龍堂管風琴師。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習管風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習管風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項管風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名管風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than twenty years, she had been the organ teacher at the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. She has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church since her youth.

Wong studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.





# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第31頁

P.S. : Performers list on p.31



# 曲目介紹

## PROGRAMME NOTES

指揮: 陳永華教授, JP

獨唱: 阮妙芬 (女高音)

曾鈺棋 (男高音)

合唱: 香港聖樂團

風琴: 黃健瑜

樂隊: 香港弦樂團

客席合唱團: 中華基督教會基法幼稚園合唱團

童頌恩典合唱團(由以下合唱團組成):

- 中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)詩班

蘇銘江(指揮)

蔡朗軒(伴奏)

- 英華小學高級合唱團

梁綺凌(指揮)

吳卓謙(伴奏)

Conductor: Prof CHAN Wing-wah, JP

Soloists: Nancy YUEN (soprano)

Freddie TSANG (Tenor)

Choir: Hong Kong Oratorio Society

Organ: WONG Kin-yu

Orchestra: Hong Kong Strings

Guest Choirs: CCC Kei Faat Kindergarten Choir

Gratia Children's Choir (formed by):

- CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir

So Ming Kong (Conductor)

Choy Long Hin (Accompanist)

- Ying Wa Primary School Senior Choir

Elaine Leung (Conductor)

NG Cheuk Him (Accompanist)

### 1) 韋華第D大調《榮耀頌》

1678-1741

#### Antonio Vivaldi *Gloria in D major*

韋華第的生平及作品，雖然在近年來已有相當重要的研究和發現，並且他的作品也被輯成若干曲集，可是仍然欠缺一份詳盡的年表可供查索。

韋華第大概是在一六七八年出生於意大利的威尼斯，向以超卓的小提琴技巧及創作歌劇和協奏曲享譽當時樂壇。一七四一年韋氏於維也納去世後，名聲及作品均被遺忘。直到一九二六年，學者研究巴赫的時候，他的名字和作品才被發現，此後即有不少的音樂研究者從事韋氏的研究功夫。到了今天，韋華第在協奏曲歷史上的重要地位，已經被確立下來，而他那種明朗及璀璨的作品風格也廣受推崇。

韋華第於一七〇三年受接立為天主教的神父，可是，他對於宗教儀式並不怎麼熱衷。在他一系列的作品中，鮮有見到如彌撒曲、神劇、詩篇及讚美詩等類的聖樂作品。一七〇四年，他被指派擔任威尼斯著名的聖母慈悲孤女音樂院的小提琴教師。十二年後，他成為了該校的音樂主任導師，直至一七四〇年，他去世前一年，他才停止擔任此職務。

D大調榮耀頌很可能是韋華第一七二〇年間為聖母慈悲孤女音樂院所作的，樂曲有獨唱、合唱及樂隊合奏各部份。根據資料顯示，韋華第每月要完成兩首協奏曲及兩首讚美詩，此外，他還要創作復活節聖母訪問節用的彌撒曲及晚禱曲。「榮耀頌」為發現出來僅有的三首完整彌撒曲曲譜的其中一首。

全曲共分為十二個短樂章，每一樂章節錄榮耀經文的其中一兩句。歌詞雖然屢見重複，但樂曲在情緒、達意、組織及音色方面，都着意的做着對比，增強了樂曲的感染性。韋氏很小心地處理樂章中相互交替的節奏以及變化多端的獨唱、合唱和樂隊演奏的效果。韋華第表現於其協奏曲及歌劇的獨特風格，差不多都在這首樂曲中出現。他以當代大協奏曲的風格來處理合唱和樂隊演奏部份，又利用樂隊彈奏前奏和結尾段落，處處顯出他不凡的成就。

樂曲共有四個樂章是獨唱音樂，分別為女高音二重唱的「讚美上主」，女高音獨唱的「至聖上主」，女低音及合唱互相對應的「神的羔羊」以及女低音獨唱的「求主拯救」。

「榮耀頌」的女低音部份，相信是韋華第專為安娜基勒所作。她是韋華第的門生、摯友和最喜愛的歌劇演唱家。



Despite important findings from recent research on the life and work of Antonio Vivaldi and the compilation of several catalogues of his compositions, a comprehensive chronology of his work is still not available. He was born in Venice, probably in 1678. He enjoyed a good reputation as a violin virtuoso and a composer of concertos and operas during his life time. After his death in 1741 in Vienna, both his name and his work were soon forgotten. It was not until 1926 that Vivaldi came to be rediscovered, initially through scholastic studies on Bach and then by dedicated researchers and musicologists. His importance to the history of the concerto is now firmly established, the brilliance and clarity of his music widely admired.

Although officially ordained a Catholic priest in 1703, Vivaldi was not particularly enthusiastic in religious service. In the long list of works known or attributed to be his compositions, sacred music in the form of Masses, oratorios, Psalms, motets etc. occupies only a small proportion. He was appointed a violin teacher at the Pietà Conservatory, a famous Venetian music school for orphan girls, in 1704. He was made Master of Concerts in the same institution twelve years later, a post he held with frequent interruptions for outside engagements in concert and opera until 1740, the year before his death.

Gloria in D for solo voices, mixed chorus and orchestra was probably written in the 1720's for the Pietà Conservatory. The records show that Vivaldi was required to furnish two concertos and two motets each month plus Masses and vespers for Easter and for the feast of the Visitation. The Gloria is one of only three Masses whose complete manuscripts have been found.

The work is in twelve short movements, each being set to only one or two phrases of the Gloria text. Although there is much repetition in the words, the music reveals a very thoughtful structure in terms of contrasts of moods, expression, texture and colour. Much care has been taken in the choice of alternating tempi as well as diverse vocal, choral and orchestral effects. The distinctive stylistic features found in Vivaldi's concertos and operas are mostly present in this work. His treatment of chorus and orchestra in the manner of concerto grosso of his time is most remarkable, as is his use of instrumental introductions and codas.

There are altogether four movements employing solo voices. 'Laudamus te' is a soprano duet, 'Domine Deus' a soprano solo, 'Agnus Dei' an interesting exchange between contralto and chorus in statement-answer form, and 'Qui sedes in dexteram' an allegro for contralto solo.

The contralto solo part was probably written for Anna Giraud who was Vivaldi's pupil, companion and favourite opera singer.

Latin	English	中文
i) Gloria Gloria in excelsis Deo	Glory to God in the highest	但願在天上榮耀歸於上帝
vi) Domine Deus Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens	O Lord God! O heavenly King, O God, the Father Almighty.	天上之王! 全能之上帝聖父。
vii) Domine Fili Unigenite Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.	O Lord Jesus Christ, the only begotten son.	主，獨生之聖子耶穌基督
xi) Quoniam tu solus Sanctus Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe.	For Thou alone art holy, Thou alone art Lord, Thou alone art most high, O Jesus Christ.	惟基督獨一為聖， 基督獨一為主。
xii) Cum Sancto Spiritu Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.	With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.	惟基督與聖靈， 同在聖父榮耀中，同為至上。 阿們。



## 2) 童聲合唱 - 童頌恩典合唱團

### Voices of the children - Gratia Children's Choir

中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)詩班  
英華小學高級合唱團

CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir  
Ying Wa Primary School Senior Choir

#### i) 大家來，往東看 People, look east

貝桑松旋律 巴里·羅斯編 埃莉諾·法傑恩詞

*Besancon melody arr. Barry Rose  
Lyrics by Eleanor Farjeo*

*People, look east, the time is near of the crowning of the year.  
Make your house fair as you are able,  
trim the hearth and set the table.  
People, look east, and sing today: Love, the guest, is on the way.*

*Furrows, be glad, though earth is bare,  
One more seed is planted there:  
Give up your strength the seed to nourish,  
That is course the flow'r may flourish.  
People, look east, and sing today: Love, the Rose, is on the way.*

*Stars keep the watch, when night is dim One more light the bowl shall brim.  
Shining beyond the frosty weather,  
bright as sun and moon together.  
People, look east, and sing today: Love, the star, is on the way.*

*Angels announce to man and beast Him who cometh from the East.  
Set ev'ry peak and valley humming With the word.  
The Lord is coming!  
People, look east, and sing today: Love, the Lord, is on the way.*

大家來，往東看，迎接新生王的日子將近。  
整頓壁爐，擺好餐桌，盡你所能把房子打掃明亮。  
大家來，往東看，今天就要高唱：  
客人要來，愛已在途上。

犁溝要高興起來，大地雖然光，  
一顆種子已落在地上。  
你要盡力滋養種子，時候到了花兒自會盛放。  
大家來，往東看，今天就要高唱：  
玫瑰綻開，愛已在途上。

星星要好好守望，夜幕漸漸低垂，一點光照遍穹蒼。  
你的光芒穿越寒冬，比日月一起發出的光輝更璀璨。  
大家來，往東看，今天就要高唱：  
星星閃耀，愛已在途上。

天使要高聲宣告，讓萬物知道祂是從東方來的那位。  
每個高山低谷都要吟誦，上主要來了。  
大家來，往東看，今天就要高唱：  
上主將臨，愛已在途上。

#### ii) 當歡欣於今天 Gaudeamus Hodie

Earlene Rentz

*Gaudeamus Hodie, Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie, Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie!  
Hallelujah! Gaudeamus Hodie!  
Hallelujah, Gaudeamus Hodie!  
Hallelujah! Gaudeamus Hodie!  
Hallelujah!  
Gaudeamus Hodie, Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie, Gaudeamus Hodie!  
Gaudeamus Hodie!*

來，高唱歡慶熱誠，歡欣讚歌當頌詠，  
今天應揚起角聲！  
來，高唱歡慶熱誠，歡欣讚歌當頌詠，  
今天同來當歡慶！  
哈利路亞！快來同詠獻台前！  
哈利路亞！歡樂頌唱主美善！  
哈利路亞！讚揚榮耀到萬年！  
就在今天！  
來，高唱歡慶熱誠，歡欣讚歌當頌詠，  
今天應揚起角聲！  
來，高唱歡慶熱誠，歡欣讚歌當頌詠，  
就在今天！



Gaudete, Gaudete! Gaudeamus Hodie!  
 Gaudete, Gaudete! Gaudeamus Hodie!  
 Gaudete, Gaudete, Gaudete, Gaudete,  
 Gaudete, Gaudete,  
 Gaudeamus, Gaudeamus, Gaudeamus,  
 Gaudete, Gaudete, Gaudeamus Hodie!  
 Gaudete, Gaudeamus, Gaudete, Gaudeamus,  
 Gaudete, Gaudeamus, Gaudeamus Hodie!  
 Hallelujah! Hallelujah! Gaudeamus Hodie!  
 Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!  
 Hallelujah! Gaudeamus Hodie! Hallelujah!  
 Gaudeamus Hodie! Gaudeamus Hodie!  
 Gaudeamus, Gaudeamus, Gaudeamus Hodie!  
 Hallelujah!

當歡欣，於今天！快來同詠獻台前！  
 當歡欣，於今天！歡樂頌唱主美善！  
 當歡欣，於今天！當歡欣，於今天！  
 當歡欣，於今天！  
 快來讚揚，快來歡唱，快來獻頌在這天！  
 當歡欣，於今天！歡喜高興在這天！  
 當歡喜唱和快樂，於今天歡喜高興，  
 當歡喜獻奉讚揚，熱烈高歌於這天！  
 哈利路亞！哈利路亞！讚美聖父獻頌！  
 哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！  
 哈利路亞！高聲唱頌讚榮名！就在今天！  
 來，高唱歡慶熱誠，歡欣讚歌當頌詠！  
 同來唱和，同來讚頌，同來獻奉我歌聲！  
 就在今天！

### 3) 獨唱與二重唱

#### Solo and Duet

#### i) 天賜之糧

#### Panis Angelicus

法朗克 1822-1890

César Franck

「天賜之糧」是法朗克最受歡迎的聲樂作品之一，原譜為男高音獨唱的經文歌，配以風琴、豎琴和低音大提琴伴奏，歌詞選自阿奎奈應教宗烏爾班四世為慶祝設立聖體聖血節而作的聖餐詩歌的最後兩節。「天賜之糧」最初以獨立作品發表，後來法朗克將此納入其《莊嚴彌撒曲》。

One of the most well-known of Cesar Franck's vocal works, *Panis Angelicus* was originally written as a motet for tenor, organ, harp and double bass. The text was taken from the last two stanzas of the Eucharistic hymn, *Sacris Solemnis*, written by St. Thomas Aquinas at the request of Pope Urban IV to celebrate the institution of the feast of Corpus Christi. Although written as an independent work, it was later incorporated into his *Messe Solonelle*.

Latin	English	中文
<i>Panis angelicus</i> <i>fit panis hominum;</i> <i>Dat panis cælicus</i> <i>figuris terminum:</i> <i>O res mirabilis!</i> <i>Manducat Dominum</i> <i>Pauper, servus et humilis.</i>	<i>Thus Angels' Bread is made</i> <i>the Bread of man today:</i> <i>the Living Bread from heaven</i> <i>with figures dost away:</i> <i>O wondrous gift indeed!</i> <i>the poor and lowly may</i> <i>upon their Lord and Master feed.</i>	天賜之糧 已供世人享用， 天賜之糧 不只是象徵， 神奇的奧秘啊！ 上主可供貧者僕人享用。



## ii) 啊，聖善夜 O Holy Night

亞當 1803-1856

Adolphe Adam

雖然猶太裔的亞當不太願意把好友卡普的詩詞編成歌曲，「啊，聖善夜」卻連同其芭蕾舞曲「吉賽爾」，成為他廣為人熟識的作品。一九零六年平安夜，愛迪生的好友作無線電裝置實驗，讀出路加福音的聖誕故事，然後以小提琴奏出「啊，聖善夜」，成為了歷史上第一次人聲和音樂的無線電廣播。

Although the Jewish Adam reluctantly set his friend Cappeau's poem to music, O Holy Night has gone on to become his most well-known work, together with the ballet Giselle. The story goes that Edison's friend was experimenting with new wireless apparatus on Christmas Eve 1906, and played it on the violin after reading out the Nativity story from St Luke's Gospel, making it first radio and music broadcast in history.

*O holy night! The stars are brightly shining,  
It is the night of the dear Saviour's birth.  
Long lay the world in sin and error pining,  
Till He appeared and the Spirit felt its worth.*

*A thrill of hope the weary world rejoices,  
For yonder breaks a new and glorious morn.  
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!  
O night divine, the night when Christ was born;*

*Led by the light of faith serenely beaming,  
With glowing hearts by His cradle we stand.  
So led by light of star so sweetly gleaming,  
Then come the wise men from out of the Orient land.*

*The King of kings lay thus in lowly manger;  
In all our trials born to be our friends.  
He knows our need, to our weakness is no stranger,  
Behold your King! Before him lowly bend!*

啊！聖善夜，明星璀璨明亮，  
親愛救主誕生在此夜。  
世界早陷網，為罪孽所苦害，  
直到祂臨世，靈魂才知所值。

希望驟臨，疲累世界欣喜，  
遠光晨曦升起，光輝簇新！  
雙膝下跪吧！聆聽天使歌聲！  
啊！神聖夜！啊！基督降生夜！

在信人明光平靜引領下，  
我們帶着喜悅心圍站祂的床前，  
跟從明星的輕柔照亮，  
幾位智者從遙遠東方來到。

萬王之王躺在卑微馬槽，  
經歷我們各式試煉，生來作我們朋友，  
祂明白我們需要，深悉我們軟弱，  
仰望你的大君王！在祂跟前躬身敬拜！

## 4) 浦契尼《榮耀彌撒曲》 Puccini *Messa di Gloria*

1858-1924

浦契尼(1858-1924)生於一個宗教音樂世家，雖然如此，他却無意繼承先輩的傳統；後經他母親勉勵，遂於十八歲時完成了「榮耀彌撒曲」。

樂曲於一八八〇年首次演出即大獲好評。此後，浦契尼專注於寫作歌劇，此首彌撒曲便被人遺忘。後來，樂譜再於浦氏的出生地被發現出來，並於一九五一年刊印發行。

「榮耀彌撒曲」有三個男聲獨唱，另有合唱和樂隊伴奏。浦契尼年輕時代的作品當中，這樂曲最顯其雄心勃勃的特性。誠然，樂曲在某一程度上尚欠成熟，但是，却顯示出浦契尼是一個充滿了自發性和創作性的音樂家，而他的技巧更是把握得非常準確。

正如大多數十九世紀意大利的教會音樂一樣，此樂曲亦有現世主義及歌劇風格的傾向，在顯示出白利尼和威爾第的影響力。浦契尼這一作品，正如他其他的作品一樣，抒情婉若；獨唱部份更見精采，其中尤以男高音的一段「感謝主」更為感人至深。

浦契尼會借用這彌撒曲的部份樂章於他後期的歌劇作品中。「求主憐憫」重現於「艾加爾」，「神的羔羊」則成為了「曼農·李絲柯」裡面的歌。



Giacomo Puccini (1858-1924) came from a long line of composers of religious music. He however showed no signs of following in their footsteps until his mother persuaded him to embark on a musical career as his father, grandfather and great grandfather had done before him. *Messa di Gloria* was the result, which he finished when he was 18 years old. At its first performance in 1880 it was widely praised by critics and musicians alike as a work of inspiration. Puccini then proceeded to devote himself wholly to opera and the Mass lay forgotten until the full manuscript score was found in Lucca, Puccini's birthplace, and published in 1951.

The Mass was originally composed for three male solo voices, chorus and orchestra. It represents the most ambitious of Puccini's youthful compositions. Despite its immaturity, the work introduces a composer with a wealth of spontaneous, fresh melody and remarkable technical assurance. Like most Italian church music of the nineteenth century, it tends to a secular and operatic style revealing influences of Bellini and Verdi. The most outstanding characteristic of this composition is its expressive lyricism which is distinctly Puccini's. The solo passages are most remarkable, especially the beautiful 'Gratias' for the tenor.

Several sections of this Mass were later borrowed by Puccini himself for use in his operas. The 'Kyrie' reappeared in a church scene in *Edgar*, and the 'Agnus Dei' as a madrigal in *Manon Lescaut*.

Latin	English	中文
i) KYRIE <i>Kyrie eleison</i>	KYRIE <i>Lord, have mercy upon us!</i> <i>Christ have mercy upon us!</i>	憐憫頌 求主憐憫我等。 求基督憐憫我等。
ii) GLORIA  <i>Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</i>  <i>Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.</i>  <i>Domine Deus, Rex coelestis! Deus Pater omnipotens! Domine, Fili unigenite, Jesu Christe! Domine Deus! Agnus Dei! Filius</i>  <i>Patris! Qui tollis peccata mundi!</i>  <i>suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris,</i>  <i>miserere nobis.</i>  <i>Quoniam tu solus sanctus tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe! cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.</i>  <i>Amen.</i>	GLORIA  <i>Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.</i>  <i>We praise Thee, we bless Thee, We adore Thee, we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory.</i>  <i>O Lord God! O heavenly King! O God, the Father Almighty! O Lord Jesus Christ, the only begotten Son! O Lord God! Lamb of God! Son of the Father!</i>  <i>O Thou, who takest away the sins of the world! have mercy upon us; receive our prayer. O Thou, who sittest at the right hand of the Father!</i>  <i>have mercy upon us.</i>  <i>For Thou alone art holy, Thou alone art Lord, Thou alone art most high, O Jesus Christ! with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.</i>  <i>Amen.</i>	榮耀頌  但願在天上榮耀歸於上帝， 在地上平安歸於主所喜悅之人。  我等讚美主，稱頌主， 敬拜主，榮耀主， 為主之大榮耀，感謝主上帝。  天上之王！ 全能之上帝聖父。 主，獨生之聖子耶穌基督！ 主上帝，上帝之羔羊， 聖父之聖子！  除去世人罪之主！  憐憫我等；應允我等之祈禱。 坐於上帝聖父右之聖子，  憐恤我等。  惟基督獨一為聖， 基督獨一為主。 惟基督與聖靈， 同在聖父榮耀中，同為至上。  阿們。



## 5) 經典聖誕歌 *Christmas Carols*

### i) 《普世歡騰》 *Joy to the World*

*Joy to the World, the Lord has come!  
Let earth receive her King;  
Let every heart prepare Him room,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven, and Heaven, and nature sing.*

*Joy to the World, the Savior reigns!  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and plains  
Repeat the sounding joy,  
Repeat the sounding joy,  
Repeat, repeat, the sounding joy.*

*He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove  
The glories of His righteousness,  
And wonders of His love,  
And wonders of His love,  
And wonders, wonders, of His love*

普世歡騰，救主下降！  
大地接她君王；  
惟願眾心預備地方，  
諸天萬物歌唱，  
諸天萬物歌唱，  
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰，主治萬方！  
民眾首當歌唱；  
沃野洪濤，山石平原，  
響應歌聲嘹亮，  
響應歌聲嘹亮，  
響應，響應歌聲嘹亮。

主藉真理，恩治萬方，  
要使萬邦證明，  
上主公義，無限榮光，  
主愛奇妙莫名，  
主愛奇妙莫名，  
主愛，主愛奇妙莫名。

### ii) 《齊來，宗主信徒》 *O Come, All Ye Faithful*

*O come, all ye faithful,  
joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye, to Bethlehem.  
Come and behold Him,  
born the King of angels;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.  
God of God, Light of Light,  
Lo, He abhors not the Virgin's womb;  
Very God, begotten, not created;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.  
Sing, choirs of angels, sing in exultation;  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God, in the highest;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.*

齊來，宗主信徒，  
快樂又歡欣，  
齊來，一齊來，  
大家上伯利恆。  
來朝見聖嬰，天使王已降生；  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜主基督，  
我信，慈愛的神。  
創造為愛萬民，  
我信，道成肉身，甘願做凡人  
祂降在世上，以真愛恩澤萬民；  
我要頌讚主我王，  
我要頌讚主我王，  
我竟得到救贖齊心高歌敬拜。  
天使結成樂隊，歡然同歌唱  
光明眾天軍，來高聲同讚揚  
至高的處所，榮耀歸與君王  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
主基督。



### iii) 《我們祝你聖誕快樂》 *We Wish You a Merry Christmas*

*We wish you a Merry Christmas, (3 times)  
And a happy New Year! \*\*\**

*\*\*Good tidings we bring to you and your kin.  
We wish you a Merry Christmas,  
and a Happy New Year!*

*Now bring us some figgy pudding, (3 times)  
and bring some out here. \*\**

我們祝你聖誕快樂 (3次)，  
祝你新年快樂！

\*\*我們帶來佳音給你和你的親友  
我們祝你聖誕快樂，  
祝你新年快樂！

我們要吃無花果布丁(3次)  
把布丁擺到這裡來。

## Found in 1956



**Oratorio.org.hk**

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society



### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
會長 楊健明教授	PRESIDENT Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt. Revd Dr. SOO Yee Po, Thomas, JP
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS		
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRONS Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	司庫及 樂譜管理經理 陶麗詩	TREASURER & LIBRARY MANAGER Doris TAO
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理 總務經理 黎穎敏	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Cynthia LAI		





# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音	Alto	男高音	Tenor
陳麗詩	CHAN Lai-sze	* 墨譚繼往	Lucette BLACK	歐陽志剛	Eric AU YEUNG
朱美歡	Maria CHU	陳碧娟	Catherine CHAN	陳卓堅	Simon CHAN
徐長淑	Maria CHUI	巢慧梅	Michelle CHAU	張耀光	Jacky CHEUNG
何燕芬	Julianna HO	陳雅珍	Iris CHEN	郭世傑	Martin KWOK
鄭蕙堯	Ellie KWONG	鄭庭蕙	Sylvia CHENG	梁德楨	William LEUNG
黎穎敏	Cynthia LAI	傅慧屏	Elcos FU	內藤寧俊	Yasutoshi NAITO
梁倍嘉	Carmen LEUNG	姜麗熙	Astor KEUNG	* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
梁翠娥	Caroline LEUNG	姬嘉柏	Tricia KRIEGER	錢 豐	Johnny TSIN
# 盧 放	Fonda LO	林碧欣	Ada LAM	黃志賢	William WONG
焦惠芳	Gabriela JIAU	劉玉珠	Candy LAU	吳連強	Lincoln WU
施熙德	Edith SHIH	羅詠恩	Selina LAW	余杜文	Raymond YUE
岑翠儀	Allison SHUM	利順琮	Corinna LEE		
陶麗詩	Doris TAO	李思敏	Gloria LEE		
曾美娟	TSANG Mei-keun	梁慧菁	Rebecca LEUNG		
黃美蓮	WONG Mi-lin	林婉琪	Janet LUM		
		魏慧娟	Sharon NGAI		
		唐浩儀	Gigi TONG		
		溫穎雯	Windy WAN		
		王笑芳	Yvonne WONG		
		矢部真記子	Makiko YABE		
		楊慧兒	Stevie YEUNG		
		嚴秀嫻	Agnes YIM		

\* 聲部長 Section Leader  
# 代聲部長 Acting Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第27頁之報名方法。

The rehearsals are held at the Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 27.





## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於1956年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的「Oratorio」，源自十六世紀羅馬教會的「oratory」，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO : The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

### 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（8時至10時）於香港文化中心排演室進行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at rehearsal room of Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.

Apply form: <https://www.oratorio.org.hk/web/en/chorus-application/>



加入我們  
Join Us





# 贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*



陳大枝先生及陳邱敏英女士  
Mr. Alvin CHAN Tai-chi and  
Mrs. Fidelia CHAN YAU Man-ying



周大福慈善基金  
Chow Tai Fook Charity Foundation

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝！

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

Thank you!

## 鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

阮妙芬女士

Ms. Nancy YUEN

曾鈺棋先生

Mr. Freddie TSANG

黃健瑜女士

Ms. WONG Kin-yu

中華基督教會基法幼稚園合唱團

CCC Kei Faat Kindergarten Choir

中華基督教會基灣小學(愛蝶灣)詩班

CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir

英華小學高級合唱團

Ying Wa Primary School Senior Choir

香港弦樂團

Hong Kong Strings

黎智生牧師

Rev. Nathanael LAI

鍾嘉怡女士

Ms. Kelly CHUNG

李沈鳳蓮女士

Mrs. LEE SHAM Fung-lin

周巧嬌女士

Ms. CHAU Hau-chiu

張敬慈女士

Ms. Patsy CHEUNG

沈智清女士

Ms. SHUM Chee-ching Mary Agnes

黎家駿先生

Mr. Jason LAI

蘇美婧女士

Ms. SO Mei Sin

葉寶蕊女士

Ms. YIP Po Yui



# 香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表



## 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
清唱劇 29, 140, 142, 147  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

## 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲  
基督上橄欖山  
清唱劇：風平浪靜

## 白遼士

安魂大彌撒

## 雷納德·伯恩斯坦

卓切斯特詩篇

## 比才

謝恩讚美頌

## 布列頓

精靈的世界

## 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首) 作品92  
輓歌 作品82

## 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

## 陳浩貽

讚美上主 #

## 陳偉光

交響詩篇三部 #

## 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#  
第八交響曲《蒼茫大地》  
第九交響曲《仁愛大同》  
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

## 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

## 凱魯碧尼

安魂曲

## 趙學文

節日號曲 #  
榮耀頌 #

## 德伏扎克

謝恩讚美頌

## 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

## 范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

## 佛瑞

安魂曲

## 丹·福雷斯特

歡欣讚美主

## 歌爾

聖城頌

## 古諾

加利亞-哀歌  
聖塞西爾莊嚴彌撒曲

## 加西尼拉普

上帝的子民

## 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
康多頌歌第九  
加冕曲第三、四  
D大調烏得勒支讚美頌

## 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)  
C大調感恩頌歌

## 霍凡尼

登山變像

## 霍華斯

謝恩讚美頌

## 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

## 黃自

長恨歌

## 關迺忠

白石道人詞意組曲

## 李伊

別矣，航海家

## 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

## 林聲翕

中華頌歌

## 費利斯·孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

## 芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

## 沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲  
勞勒篤禱文  
降E大調古舊聖體  
安魂曲  
聖母喜樂  
飛升至天堂之門  
C大調謝恩讚美頌  
第十二彌撒曲  
伏求聖神降臨  
懺悔者莊嚴晚禱

## 雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

## 法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

## 伍卓賢·游思行

愛是不遙遠 #

## 奧爾夫

布蘭詩歌

## 帕赫貝爾

G大調尊主頌

## 彼高利斯

尊主頌

## 費凡茲

舞蹈的日子

## 浦朗克

榮耀頌

## 浦契尼

榮耀彌撒曲

## 藍白克

伯利恆之星

## 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

## 盧特

榮耀頌  
安魂曲

## 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

## 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

## 蕭斯塔高維契

森林之歌

## 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

## 舒曼

安魂曲

## 舒茲

十架七言  
聖誕故事

## 史蓋亞賓

第一交響曲

## 湯遜

平靜的國度

## 狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

## 西瓦爾·德弗特

朝聖者

## 佛漢·威廉斯

祝福  
G小調彌撒曲  
聖誕清唱劇：基督今日降生  
聖誕幻想曲

## 黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

## 黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

## 威爾第

四首宗教歌曲：  
聖母頌  
聖母悼歌  
貞女頌  
謝恩讚美頌  
安魂曲

## 韋華第

榮耀頌

## 洗星海

黃河大合唱

## 朱踐耳

英雄的詩篇



# Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

## Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
Cantata No. 29, 140, 142, 147  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

## Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy  
Christ on the Mount of Olives  
Cantata: A Calm Sea

## Louis Hector Berlioz

Requiem

## Leonard Bernstein

Chichester Psalms

## Georges Bizet

Te Deum

## Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

## Benjamin Britten

The World of the Spirit

## Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

## David Chan

Laudate Dominum #

## Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

## Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Symphony No. 9 "The Universal Harmony"  
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

## Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

## Luigi Cherubini

Requiem

## Elena Chiu

Festive Fanfare #  
Gloria #

## Antonín Dvořák

Te Deum

## Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

## David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

## Gabriel Fauré

Requiem

## Dan Forrest

Jubilate Deo

## Alfred Robert Gaul

The Holy City

## Charles Gounod

Gallia (Lamentation)  
Messe Solennelle de Sainte Cécile

## Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

## George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
Chandos Anthem No.9  
Coronation Anthem No. 3, 4  
Utrecht Te Deum in D

## Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)  
Te Deum Laudamus in C

## Alan Hovhaness

Transfiguration

## Herbert Howells

Te Deum

## Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

## Huang Zi

Song of Eternal Lament

## Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

## T. Charles Lee

Farewell Voyager

## Lin Sheng Shih

Ode to China

## Paul McCartney

Liverpool Oratorio

## Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

## Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

## Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor  
Litaniae Lauretanae  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat  
Requiem  
Regina Coeli  
Scande coeli limina  
Te Deum in C Major  
Twelfth Mass  
Veni Sancte Spiritus  
Vesperae Solennes de Confessore

## Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)

Litaniae Lauretanae

## Franz Xaver Wolfgang Mozart (Mozart's Son)

Festchor (Asia premiere)

## Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

## Carl Orff

Carmina Burana

## Johann Pachelbel

Magnificat in G

## Giovanni Pergolesi

Magnificat

## Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

## Francis Poulenc

Gloria

## Giacomo Puccini

Messa di Gloria

## Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

## Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

## John Rutter

Gloria  
Requiem

## Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

## Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

## Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

## Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

## Robert Schumann

Requiem

## Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross  
The Christmas Story

## Alexander Scriabin

Symphony No. 1

## Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

## Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

## Sigvald Tveit

The Pilgrim

## Ralph Vaughan Williams

Benedicite  
Mass in G Minor  
A Christmas Cantata: Hodie (This Day)  
Fantasia on Christmas Carols

## Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

## Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Fum Fum Christmas Eve

## Giuseppe Verdi

Quatro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):  
Ave Maria  
Stabat Mater  
Laudi Alla Vergine Maria  
Te Deum  
Requiem

## Antonio Vivaldi

Gloria

## Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

## Zhu Jian-er

The Epic Poem



# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings



### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Oboe	雙簧管
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Rachel WONG	汪楚萍
Vincent CHIAO	巢衛成	Henry CHENG	鄭永健
Danny CHAN	陳揚儀		
Raymond WONG	黃偉文		
Eric CHEUNG	張偉杰		
Pauline TANG	鄧沛玲		
Second Violin	第二小提琴	Clarinet	單簧管
* Terry CHAN	陳昌隆	* WONG Chi Fai Anthony	黃智輝
SZE Ngaki	施雅琪	TANG Wing Chi Sunny	鄧永熾
Steven LIAO	廖嘉智		
Kelvin YU	余仲熙		
Davis YIU	姚漢林		
TANG Wai Ting Shirley	鄧慧婷		
Viola	中提琴	Bassoon	巴松管
* LIU Chi Chiu	廖智超	* CHEUNG King Lun	張經綸
LI Xiaohui	李曉慧	LEUNG Tak Wing	梁德穎
Ashton LAU	劉漢暉		
POON Ngo Yeung	潘遨揚		
Cello	大提琴	Horn	圓號
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* CHEUNG Sun Ming Sunny	張新名
Joyce CHAN	陳樂欣	Ken YUEN	袁家麒
Stephen BIN	卞祉恆		
Jeanie CHU	朱家怡		
Double Bass	低音大提琴	Trumpet	小號
* Eddie ZONG	宗小謙	* Edwin WONG	王仲楊
JIANG Peng	姜 鵬	CHAN Yik Lok	陳亦樂
		Alto Trombone	中音長號
		* Terence LO	盧天恒
		Tenor Trombone	次中音長號
		* CHEUNG Po Yan	張浦甄
		Bass Trombone	低音長號
		* Donald CHOI	蔡秀賢
		Timpani	定音鼓
		* WAN Wai Wah	雲維華

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal



A decorative border of holly leaves and berries surrounds the central text box.

**祝 香港聖樂團  
演出成功**

**Wish HKOS  
every success  
in the performance**

*With compliments from*  
**Hong Kong Institute of Technology**  
**香港科技專上學院**  
**致 意**





A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns in a light gray color, framing the central text.

祝 香港聖樂團  
演出成功

Wish HKOS every success  
in the performance

*With compliments from*  
**Cindy Young 楊章桂芝**



在至高之處榮耀歸於神！  
在地上平安歸於他所喜悅的人！  
(路加福音 2:14)

Glory to God in the highest,  
and on earth peace,  
good will toward men.  
(Luke 2:14)



中華基督教會基灣小學（愛蝶灣）  
家長、校友暨全體師生  
致意

*With compliments from*  
The Church of Christ in China Kei Wan Primary School  
(Aldrich Bay) parents, alumni, teachers and students



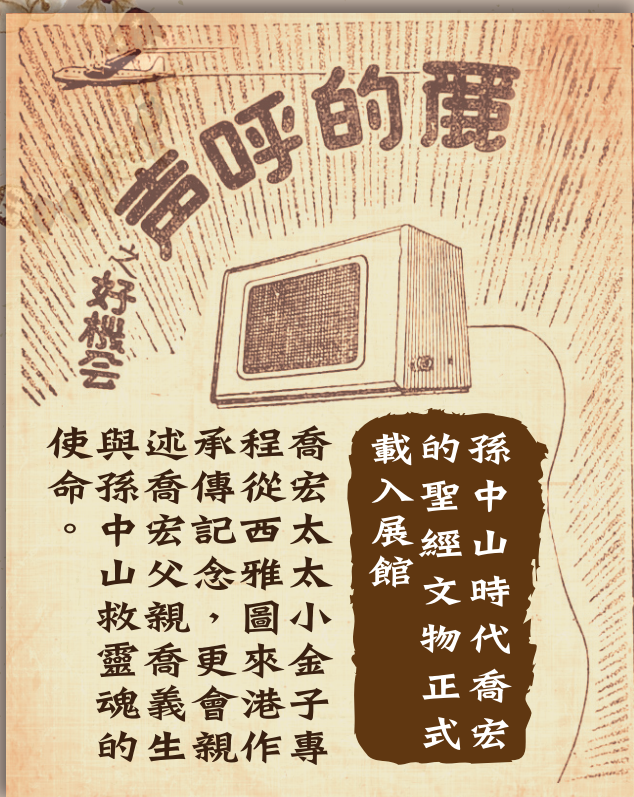
tme 33

香★港★首★個

# 中華聖經文物館

## 從百年光影到多元影像電腦幻燈

從「孫中山倫敦蒙難記」到  
「生命因祢傳奇」的世紀祝福



# 萬人感動・又見傳奇

今個聖誕小金子更特別為文物館帶來十堂精彩訊息，閣府統請報名從速！

12月份歡迎參觀

地點  
影音使團(九龍觀塘鴻圖道一號2樓)

查詢熱線  
3108 6031 / 2209 6280  
(必須預約，每場人數有限)

立即報名







香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

音樂會預告 UPCOMING CONCERTS

# 威爾第《安魂曲》 Verdi Requiem

2023年5月28日(日) 晚上8時 香港大會堂音樂廳  
28 May, 2023 (SUN) 8:00 pm Hong Kong City Hall, Concert Hall



客席指揮：  
克里斯蒂安·亞歷山大  
Conductor:  
Kristian Alexander

售票詳情容後公佈  
Ticket sales will be announced later  
ORATORIO.ORG.HK